

3303

Des Phonographierten

Platte Nr. 27

Vor- und Zuname *Salomon Asirvatham.*
Geschlecht *mannlich* Rasse, Stamm *Tamil - Hindu*
Alter *29* Beruf *Lehrer*
Geburtsort-Provinz-Land *Kallukudi. Rannad. Dist. Prov. Madras*
Wohnort-Provinz-Land *Madras* bis *Juni 1927*
war früher sesshaft in *Madurai*
reist viel, ist viel gereist, wann? wo? *nein*
Wohnort-Provinz-Land der Eltern *Madurai*
Heimat des Vaters *Kallukudi* der Mutter *Saptam.*

Inhalt:

Transkription.

Des Transkriptors Name, Beruf, Muttersprache *Schomesus*

தென்மலர் கடுவிலை வினவிடந் தீரலார்
genmamār karuvilē vinavidan thīralar
தென்மலைத்தேயம் நாசமாயின வெள
Nanmanōtattēyam nāsamāyina velān
தென்மலையே தேய வடுந்தேயுமேன் தியவேன
Tinmaiye seya varantirānuḷēn tiriyavar
தென்மலையே தேய துன்னென் நையவேனென்
Nanmai yēnu seya tiranilēn navaiyinen.
Krishnapillai.

Zum Teile durch Ausstreichen zu erledigen.

Der Aufnahme

Touren pro Minute 70.

Datum, Ort-Provinz-Land *21. Sept. 1929. Madras. Brit. - Indien.*
Art des Gegenstandes *Tamilische Poesie.*
Eigenes, Fremdes, schon Gedrucktes *2. Aufl. ab 19. Jh.*
Sprache, Dialekt, Mundart *Tamil - fast Tamil, wie in der Kupa*
gebräuchlich
Musik, vokal oder instrumental
ein- oder mehrstimmig
Stimmungsgattung oder Instrumente
Geräusche, Schreien etc.
Art der Membran des Trichters
Name des Phonographisten *Schomesus.* Beruf *Univ. Professor.*

Uebersetzung.

Des Uebersetzers Name *Schomesus.*

ara uḷ baraiḷ un mūḷḷaraiḷa tūḷ uḷḷa nā (hōm) tūḷen
baraiḷa fūḷa, pūḷ nā (gūḷam) fūḷiyāḷḷan mūḷḷa uḷḷa
gūḷḷiḷa. ~~tūḷ~~ tūḷḷa tūḷḷa nā tūḷ, fūḷa uḷ tūḷḷa.
uḷ fūḷa uḷḷa nā tūḷḷa, aṇḷ aṇḷ aṇḷ aṇḷ tūḷḷa
gūḷḷa nā tūḷ, uḷ tūḷḷa tūḷḷa!